Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze oczy to zobaczą i sami powiecie: Wielki jest JAHWE (nawet) za granicą Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na własne oczy zobaczycie i sami przyznacie: Wielki jest JAHWE nawet poza granicą Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze oczy spojrzą i powiecie: JAHWE będzie uwielbiony w granicach Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To oglądają oczy wasze, a wy rzeczecie: Niech będzie Pan uwielbiony w granicach Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oczy wasze oglądają, i wy rzeczecie: Niech będzie uwielbion PAn nad granicą Izrael! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto oczy wasze będą to oglądały i powiecie: Potężny okazał się Pan [nawet] poza granicami Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasze oczy będą to oglądać i sami wyznacie: Wielki jest Pan poza granicami Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze oczy będą to oglądały. Wtedy powiecie: Wielkość JAHWE sięga poza granice Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to zobaczycie, powiecie: „Potęga JAHWE sięga poza granice Izraela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na własne oczy to zobaczycie, a wtedy powiecie: ”Wielkość Jahwe sięga poza granice Izraela”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ваші очі побачать, і ви скажете: Господь звеличився над границями Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzą to wasze własne oczy i sami zawołacie: Wiekuisty się wsławił i poza dziedzictwem Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzą to wasze oczy, i sami powiecie: ”JAHWE niech będzie wywyższany nad krainą Izraela”ʼ”. |